

# ԿԱՔԱՎԻ ԵՐԳԸ

## THE LITTLE PARTRIDGE

Words by H. Tumanyan  
Music by Komitas

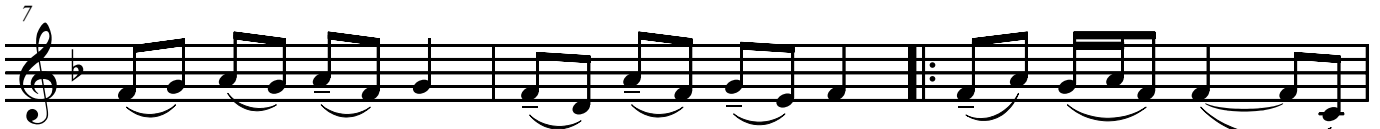
խոսք՝ Հովհ. Թումանյանի  
երաժշտ.՝ Կոմիտասի



Ա - թեւ բաց - վեց թուխ ամ - պե - թեւ, կա - քավ թը - ռավ  
a - rev pats - vets tukh am - be - ren ga - kav tê - rav



կա - նաչ սա - թեւ, կա - նաչ սա - թեւ սա - թի ծե - թեւ,  
ga - nach sa - ren ga - nach sa - ren sa - ri dze - ren



բա - թեւ թե - քավ ծա - դիկ - նե - թեւ: սի - թու - նիկ,  
pa - rev pe - rav dza - ghik - ne - ren si - ru - nig



սի - թու - նիկ, սի - թու - նիկ նախ - շուն կա - քա - վիկ:  
si - ru - nig si - ru - nig nakh - shun ga - ka - vig

1.

Արեւ բացուեց թուխ ամպերէն,  
Arev patsvets tukh amberen  
The sun appeared from behind the dark clouds,

Կաքաւ թռաւ կանաչ սարէն,  
gakav trav ganach saren  
and a little partridge flew down

Կանաչ սարէն սարի ծէրէն  
ganach saren sari dzeren  
from the green mountain peak

Բարեւ բերաւ ծաղիկներէն  
parev perav dzaghigeneren  
with greetings from the flowers.

Կրկ.  
refrain

Սիրունիկ, սիրունիկ,  
Sirunig, sirunig  
Sweet and pretty, colorful and gentle,

Սիրունիկ նախշուն կաքաւիկ:  
Sirunig nakshun gakavig  
Lovely little partridge.

2.

Քո բոյն հիւսած ծաղիկներով  
Ko puyն hyusadz dzaghigenerov  
You weave your nest with flowers

Շուշան, նարգիզ, նունուֆարով  
Shushan, narkiz, nunufarov  
Lilies, daffodils and daisies,

Քո տեղ լցուած ցօղ ու շաղով  
Ko degh lêtsvadz tsogh u shoghov  
Fresh and glistening with dew drops,

Քնես կ'ելնես երգ ու տաղով:  
Knes g'elnes yerк u daghov.  
You sing yourself to sleep and awake with a song.

Կրկ.  
refrain

3.

Քո թեւ փափուկ ու խատուտիկ,  
Ko tev papug u khadudig  
You have soft and colorful wings

Պատիկ կտուց կարմիր տոտիկ,  
bsdik gduts garmir dodig  
Charming beak and little red feet,

Կարմիր-կարմիր տոտիկներով  
garmir-garmir dodigenerov  
You hop around with your little red feet,

Կը շորորաս ճուտիկներով  
gê shororas judigenerov  
Minding your young ones.

Կրկ.  
refrain

4.

Երբ կը կանգնես մամռոտ քարին,  
Yerp gê ganknes mamrod karin  
When your perched on a mossy stone,

Սաղմոս կ'ասես ծաղիկներին,  
Saghmos g'ases dzaghigenerin  
You'll say a psalm to the flowers,

Սարեր ձորեր զուարթ կ'անես  
Sarer dzorer zvert g'anes  
Spreading cheer to hills and valleys,

Դարդի ծովէն սիրտ կը հանես:  
tarti dzoven sird gê hanes:  
Giving heart to the sea of sadness.

Կրկ.  
refrain

La petite perdrix

Le soleil est apparu de derrière les sombres nuages,  
Et une petite perdrix a volé vers le bas,  
De la crête de la montagne verte  
Avec les salutations des fleurs.

refrain

Douce et jolie, colorée et gracieuse,  
Belle petite perdrix. Vous tissez votre nid avec des fleurs  
Lys, jonquilles, et marguerites  
Fraîches et scintillantes avec des courbures dessinées  
Vous-même, vous chantez pour vous endormir  
et vous réveiller avec une chanson.

refrain

Vous avez les ailes légères et colorées,  
Un bec charmant et de petites pattes rouges,  
Vous sautez à cloche-pied avec vos petites pattes rouges  
Vous occupant de vos jeunes petits.

refrain

Lorsque vous vous perchez sur une pierre couverte de mousse,  
Vous adressez un psaume aux fleurs  
Acclamant les collines et vallées,  
Offrant le coeur à la mer des tristesses.

refrain